

非开挖工程 英汉汉英词典

ENGLISH-CHINESE AND CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF TRENCHLESS ENGINEERING

● 马孝春 朱文鉴 主编



地质出版社

非开挖工程英汉汉英词典

ENGLISH-CHINESE AND CHINESE-ENGLISH DICTIONARY
OF TRENCHLESS ENGINEERING

马孝春 朱文鉴 主编

地 质 出 版 社

· 北 京 ·

内 容 提 要

本词典是一部小型非开挖工程英汉汉英词典,收集了非开挖工程专业经常使用的近 7000 个词汇,内容涉及非开挖工程及其相关领域。

本词典可供从事非开挖工程及相关专业的科技人员及高等院校师生参考使用。

图书在版编目(CIP)数据

非开挖工程英汉汉英词典/马孝春,朱文鉴主编. —北京:地质出版社,2009. 6

ISBN 978 - 7 - 116 - 06125 - 5

I. 非… II. ①马…②朱… III. 地下管道-管道工程-词典-英、汉 IV. TU990. 3 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 095948 号

责任编辑:吴宁魁

责任校对:王素荣

出版发行:地质出版社

社址邮编:北京海淀区学院路 31 号,100083

电 话:(010)82324508(邮购部);(010)82324513(编辑室)

网 址:<http://www.gph.com.cn>

电子邮箱:zbs@ gph.com.cn

传 真:(010) 82310759

印 刷:北京地大彩印厂

开 本:787 mm×1092 mm^{1/32}

印 张:8.25

字 数:220 千字

印 数:1—1000 册

版 次:2009 年 6 月北京第 1 版·第 1 次印刷

定 价:45.00 元

书 号:ISBN 978 - 7 - 116 - 06125 - 5

(如对本书有建议或意见,敬请致电本社;如本书有印装问题,本社负责调换)

编写组成员

(以姓氏笔画为序)

马孝春	马保松	王 鹏	王兆铨
王明岐	王洪岭	乌效鸣	尹刚乾
冯占义	朱文鉴	刘三意	李 山
李浩民	张培丰	陈铁励	陈蔚航
胡远彪	姜志广	贾传岭	徐效华
颜纯文			

前言

非开挖工程是以地下管道为主要对象的地下工程，内容包括非开挖工程勘察、地下障碍物探测、工程设计、管道铺设与修复、管道内部检测、管道清洗维护等技术。非开挖工程技术涉及岩土工程、地质工程、土木工程、市政工程、隧道工程、石油天然气工程、测量技术等诸多交叉学科，内容庞杂，词汇量大。在非开挖工程文献的阅读与英汉互译过程中，常常需要动用上述多种专业词典及科技大词典，但仍有一些词汇找不到或词义不合，给翻译工作带来较大困难。

为此，本词典编写组经过近两年的努力，在大量非开挖工程专业文献分析的基础上，筛选出非开挖工程中经常使用的近 7000 词汇，并逐一对其进行了校正工作，对一词多义现象，仅保留了非开挖工程中的含义。为增加收词的针对性，编写组编制了词汇自动统计软件，对 300 多篇英文非开挖工程专业文献和两本非开挖技术英文专著进行了自动统计，选出了专业精干词汇。

本词典包括三部分：第一部分为非开挖工程英汉词典，适合英译中时检索使用；第二部分为非开挖工程汉英词典，适合中译英时查阅；第三部分为非开挖工程常用缩略语。

本词典出版得到了中国地质学会非开挖技术专业委员会的资助，在此表示衷心的感谢！

由于编写人员水平有限，词典中错误之处难免，希望读者批评指正。

目 录

前 言

非开挖工程英汉词典	(1)
非开挖工程汉英词典	(113)
非开挖工程常用缩略语	(237)

非开挖工程 英汉词典

A

abietic resin 松香树脂
 above ground marker 地面标记器
 abrasion 磨损
 abrasion resistance 耐磨能力
 abrasion surface 浪蚀面
 abrasive blasting 喷砂, 喷砂法
 abrasive resistance 耐研磨性
 abrasiveness 研磨性
 absolute elevation 绝对标高
 absorbed water 吸着水
 absorbent resin 高吸水量树脂
 absorber 吸收塔
 abutment 支承面, 座, 桥台
 abutment height 后背板高度
 abutment width 后背板宽度
 accelerant 催化剂
 accelerating agent 促凝剂
 accelerator 速凝剂, 催化剂
 accept pit 接收坑
 acceptance 验收
 access and egress 进出通道
 access lane 进出路径
 access pit 入口坑
 access point 入口处, 出入通道处
 access problem 工地出入口问题
 access ramp 入口坡道, 斜通道
 access shaft 进入井
 accessibility 可行性
 accessible duct 通行地沟
 accessory 附件, 附属设备
 accident 事故, 意外
 accidental collapse 意外坍塌

accuracy 精度
 accuracy of pipe ramming 夯管精度
 acetal plastic 缩醛塑料
 acetone 丙酮
 acid etching 酸洗
 acidic condition 酸性条件
 acidity 酸度
 acid-proof paint 耐酸漆
 acoustic emission, AE 声发射
 acoustic emission method 声发射法
 acoustic emission testing, AET 声发射检测
 acoustic log 声波测井
 acoustic prospecting 声学探测
 acoustic sensor 声敏元件
 acoustic stiffness 声阻抗
 acoustic vibration 声振动, 声波振动
 acoustic wave 声波
 acoustic wave log 声波测井
 acoustoelasticity method 声弹性法
 across 交叉
 acrylamide 丙烯酰胺
 acrylate 丙烯酸盐
 acrylic acid 丙烯酸
 acrylic resin 丙烯酸树脂
 acrylonitrile 丙烯腈
 acrylonitrile-butadiene-styrene, ABS 丙烯腈-丁二烯-苯乙烯共聚物
 active earth pressure 主动土压力
 active interference 主动干扰
 active pressure at rest 静止主动压力
 active Rankine zone 主动朗肯区

activity	工序	age of pipe	管道年龄
actual drilling time	纯钻进时间	ageing	老化
actual measured collapse settlement under overburden pressure	实测自重湿陷量	ageing time	老化时间
actuality survey and drawing	现况调绘	ageing treatment	时效处理
actuator	执行机构	aggregate	骨料,砂石料
adapter	转换接头	aggressive	侵蚀的
adapter ring	接头密封环	aggressive index, AI	侵蚀性指数
additional displacement	附加位移	agitator	搅拌器
additional stress	附加应力	air	空气
additive	添加剂	air bubble	气泡
add-on cone	锥形接头	air clutch	气动离合器
adhere	粘附	air compressor	空气压缩机
adhesion	粘聚力	air compressor governor	空气压缩机调压器
adhesive	胶粘剂	air conditioning equipment	空调设备
adhesive force	附着力	air controlled system	气控系统
adhesive tension	粘附张力	air cooler	空冷器
adjacent construction	相邻建造物	air coupling valve	空气连接阀
adjacent line	临近管线	air cylinder	气缸,气筒
adjustable cleat	可调夹板	air damper	风闸,气流调节器
adjustable support	可调支架	air distribution system	配气系统
adsorber	吸附器	air distributor	空气分配器
advance	顶进	air dryer	空气干燥器
advance earthwork	前期土方工程	air duct	通风管道,气槽
advance rate	顶进速度	air entraining agent	加气剂
advanced certified final, ACF	先期确认	air exhaust	排气口
advantages and limitations	优点与限制	air filter	空气过滤器
aeolian deposit	风积物	air flushing	空气冲洗
aeolian soil	风积土	air flushing directional drilling	空气洗孔定向钻进
aerated drilling fluid	充气钻井液	air handling fan	调节风扇
aeration zone water	包气带水	air handling unit	空气处理设备
aerial	天线,空气的,航空的	air hose	送风管,输气软管
aerial mapping	航空测图	air inlet	进风口,进气孔
aerial photograph	航测照片	air intake	进风口,进气孔
aerial photography	航摄技术	air intake filter	进气过滤器
aerial sewer	架空排水管	air inversion	气压翻转
age	年限		

air lift drilling 气举钻进
air lift principle 气举原理
air lifting reverse circulation 气举反循环
air outlet 出风口
air outlet & inlet 空气入口与出口
air passage 风道
air pollution 空气污染
air release valve, ARV 放气阀
air scouring 空气冲洗
air set 自然硬化
air supply 送气
air tightness test 气密试验
air vent valve 放气阀
air-entrained admixture 加气剂
aldehyde 醛
alidade 照准仪
align 对准, 调直, 定线
alignment 对中, 找正, 准线
alignment plan 路线平面图
alignment tolerance 错边量
alkali 碱
alkali feldspar 碱性长石
alkali grout consolidation method 碱液注浆加固法
alkalinity 碱度
alkali-proof paint 耐碱漆
alkyd enamel 醇酸瓷漆
all hydraulic drill rig 全液压钻机
allowable bearing capacity 容许承载力
allowable load 容许荷载
allowable maximum operating pressure, PMA 最大容许工作压力
allowable operating pressure, PFA 容许工作压力
allowable pressure 容许压力
allowable settlement 容许沉降

allowable stress 容许应力
allowable stress method 容许应力设计法
allowable stress range 容许应力范围
allowable test pressure, PEA 容许试验压力
allowable thrusting force 容许顶进力
allowable variation 容许偏差
alloy 合金
alloy steel 合金钢
alloy steel pipe 合金钢管
alluvial deposit 冲积层, 淤积层
alluvial soil 冲积土
alternating current, AC 交流电
alternating load 交变荷载
alternating stress 交变应力
altimeter 高度计
altitude 高度, 海拔
altitude correction 高度修正
altitude error 高度误差
altitude-tint legend 高程图例, 高程图注
aluminium 铝
aluminium drill pipe 铝合金钻杆
aluminium powder 铝粉
aluminium strip 铝条
aluminizing 渗铝
aluminum bronze 铝青铜
aluminum magnesium 铝镁合金
ambient cure 常温养护
ambient stress 周围应力, 环境应力
ambient temperature 室温, 环境温度
ammonia gas 氨气
amortisseur 减震器
amortization 减震
amphibole 角闪石
amphibolite 斜长角闪岩
amplitude 振幅, 波幅

anaerobic 厌氧的
anaerobic condition 厌氧条件
analytical engineering phase 分析设计阶段
anchor 固定架, 锚
anchor bar 锚杆
anchor bolt 地脚螺栓
anchor point 固定点
anchor rod 锚杆
anchored sheet pile wall 锚碇板桩墙
anchoring 锚固
ancient sedimentary soil 老沉积土
andesite 安山岩
angle of depression 俯角
angle of elevation 仰角
angle of emergence 出射角
angle of incidence 入射角
angle of inclination 倾斜角
angle of internal friction 内摩擦角
angle of repose 休止角
angle valve 角阀
angular fragment 有棱角的碎片
angular gravel 角砾
angular pebble 角砾
angular ramming 倾斜夯管
angular rotation 角位移, 转角
angularity 棱角度
anion 阴离子
anisotropy 各向异性
annular equivalent density 环空当量密度
annular filler 环状间隙填料
annular space 环状间隙
annulus 环状间隙
anode 阳极
anode voltage 阳极电压
anticorrosion layer 防腐层

anticorrosive paint 防腐漆
anticorrosive quality inspect pipe 防腐质量检查管
antifoaming agent 抑泡剂
anti-friction agent 减阻剂
antirust paint 防锈漆
antiseptic layer 防腐层
apatite 磷灰石
apex angle 顶角
apparent modulus of elasticity 视弹性模量
apparent tensile strength 视抗拉强度
apparent tensile yield 视拉力屈服值
appendix 附件
application field 应用领域
applied load 施加荷载
approved by 核准
approved for construction, AFC 批准用于施工
approved for design, AFD 批准用于设计
approved for planning, AFP 批准用于规划布置
appurtenance 附属部件
aqueduct 输水沟渠
aqueous 水的, 含水的
aquiclude 含水层
aquifer 含水层
aquifuge 不透水层, 隔水层, 滞水层
arc 电弧
arc contact 电弧触点
arc cutting 电弧切割
arc gouging 电弧刨削
arc runner 电弧滚环
arc starting 起弧
arc welding 电弧焊接
arc welding power 弧焊电源
arc welding principle 弧焊原理

arching effect of soil 土拱效应

arenaceous 沙质的,砂质的

arenaceous rock 砂岩

argillaceous 泥质的

argon arc welding 氩气焊,氩弧焊

arm crane 悬臂起重机

armouring 套,壳,护板

arrangement diagram 布置图

arterial 干线的

artesian pressure head 承压水头

artesian water head 承压水头

artificial fill 人工填土

as-built drawing 竣工图

as-drilled 钻成的

asbestos 石棉

asbestos cement pipe, ACP 石棉水泥管

asbestos cement, AC 石棉水泥

asbestos cord 石棉绳

asbestos rope 石棉绳

asphalt 沥青

assembly 组装,装配

assessment of current pipe condition 现有管道条件评估

asset management plan, AMP 资产管理方案

asset management system, AMS 资产管理系统

assistant winch 副卷扬

assorted rubber glove 杂色橡胶手套

assumed failure surface 假设破坏面

at the job site 在工地

atmosphere, ATM 大气压

atmospheric pollution 大气污染

atmospheric pressure 大气压力,常压

atmospheric temperature 常温

attachment of support 管架零部件

attenuation constant 衰减系数

Atterberg test 阿太堡界限试验

auger 螺旋,螺旋钻杆

auger boring 螺旋钻进,螺旋钻孔

auger boring machine 螺旋钻机

auger drill rig 旋挖钻机

auger machine 螺旋钻机

auger MTBM 螺旋排土式微型隧道掘进机

auger TBM 螺旋排土式全断面隧道掘进机

augite 斜辉石,辉石

Austenitic stainless steel 奥氏体不锈钢

Austenitic stainless steel pipe 奥氏体不锈钢管

automated spoil removal system 自动排渣系统

automatic air vent valve 自动放气阀

automatic measurement technique 自动检测技术

automatic power slips 动力卡瓦

automatic submerged arc welding 自动埋弧焊

automatic temperature recorder 温度自动记录器

automatic tripping mechanism 自动跳闸,自动触发机构

automatically assemble and disassemble rod 自动拧卸钻杆

automation of welding 焊接自动化

auxiliaries 配套机具

auxiliary boiler 辅助锅炉

auxiliary drill time 辅助钻进时间

average expansion rate 平均膨胀率

axial force 轴向力

axial load 轴向荷载

axial movement type expansion joint 轴向位移型膨胀节

axial stress 轴向应力

axiality 同轴度

azimuth compass 方向罗盘

azimuthal angle 方位角

B

back azimuth 反方位角

back pressure regulating valve 背压调节阀

back ream 回扩

back reamer 回扩头

back run welding 封底焊

back seal 倒密封

back to back 背至背

backacter 反铲, 反铲挖掘机

backfill 回填, 回填土

backfill and compaction 回填夯实

backfill density 回填密度

backfilling 回填

backflow device 防回流装置

background noise 背景噪音

backhoe 反铲式挖土机

backing plate 垫板, 背板

backing weld 垫板焊

backreaming 回扩

backset bed 涡流层

backstop 支撑座, 反力座, 止挡

back-up system 备用系统

bacteriostat 抑菌剂

baffle 隔板, 挡板

baffle plate 遮挡板

baffle wall 遮挡墙

bail 提环

bail pin 提环销

bailer 捞砂筒

bailer dart 捞砂筒底阀

bailing bucket 捞砂筒

bailing velocity 冲洗速度

balanced pressure thermostatic trap 压力平衡式恒温疏水阀

ball bushing with pressure seal 带压力密封的球轴套

ball type expansion joint 球形补偿器

ball valve 球阀

ball-and-socket joint 球窝接头

balling 清洗球法清管

ballistic work 冲击功

band 钢环

bare line 裸管

Baroid 测量环状间隙砂浆充填程度的装置

barrel 岩心管

barrel reamer 筒式挤扩钻头

basalt 玄武岩

base 基座, 基底

base course 道路基层

base elbow 带支座弯头

base factor 基底系数

base failure 基底破坏

base fluid 基液

base frame 基架

base level 基准面

base map 底图

base material 基底材料

base metal 母材, 基底金属, 碱金属

base plate 底板

base resin 基底树脂,树脂底料
base tee 带支座三通
basecoat 喷涂层中的最底层
baseline 基线,底线,基准线
basic engineering design data 设计基础数据
bathtub curve 故障率曲线,浴缸曲线
batter 倾斜度
battery status 电池状态
battery-powered transmitter 电池驱动的发射器
Baume degree 波美度
beacon 信号,标志
bead 焊珠
bead welding 珠焊
beam 梁
bearing 轴承
bearing capacity 承载力
bearing capacity factor 承载力系数
bearing capacity failure 承载力破坏
bearing force 承载力
bearing pad 支承垫片,承重垫片
bearing pin 支承销,轴承销
bearing plate 支承垫板
bearing stand 承载底座,支撑台
bearing stratum 持力层
bearing surface 支承面
Becker Penetration Test 贝克尔贯入试验
bedded 层状的
bedding 层理,层面,垫层
bedding layer 褥垫层
bedding zone 垫层
bedplate 座板
bell and spigot joint 承插连接,承插接头
bell end 承口

bell-and-spigot gasket-joint PVC pressure pipe 承插垫圈接头 PVC 压力管
bell-and-spigot lap welded joint 承插搭接焊接接头
bellow expansion joint 波纹膨胀节
bellow type 波纹管式
belt 带,皮带
belt conveyor 带式运输机
belt guard 皮带护罩
belt tension 皮带拉力
bench 台阶,平台
benching 台阶,平台
benchmark 基准,基点
benchwall 检查井中水流流出的水平底层
bend 弯管
bending force 弯曲力
bending moment 弯曲力矩,弯矩
bending radius 弯曲半径
bending strain 弯曲应变
bending strength 弯曲强度,抗弯强度
bending stress 弯曲应力
bending test 弯曲试验
beneficial solids 有用固相
bent housing 弯外管
bent sub 弯头,弯管
bentonite 膨润土
bentonite content 膨润土含量
bentonite suspension 膨润土悬浮液
bentonite-based drilling fluid 膨润土基钻井液
bentonite-polymer mix 膨润土-聚合物混合液
berm 护坡道
bevel 坡口,斜面
bevel for combined thickness 内外侧厚度切斜角

bevel for inside thickness 内侧厚度切
斜角

bevel for outside thickness 外侧厚度切
斜角

bevel gear 圆锥齿轮

bevel gear operated 伞齿轮传动

beveled end, BE 坡口端

beveled pipe 斜口管

bias magnetic 磁偏

bid 投标

bid document 标书

bidder 投标人

bimetallic expansion steam trap 双金属
膨胀式蒸汽疏水阀

binary polymer 二元共聚物

Bingham equation 宾汉方程

biological corrosion 生物腐蚀

biological degradation 生物降解

biological oxygen demand, BOD 耗氧量

biotite 黑云母

bit 钻头

bit balling 泥包

bit bouncing 憋钻

bit burnt 烧钻

bit falling 掉钻

bit pressure 钻压

bit shank 钻头体

bit for crushing and reaming hole 挤
扩器

bitumen 沥青

bituminous paint 沥青漆

bivalent ion 二价阳离子

black rubber glove 黑橡胶手套

bladed bit 刮刀钻头

blank 插板, 钻头体

blank flange 盲板法兰, 盲板凸缘

blanking plate 封板

bleed nipple 放气嘴, 减压嘴

bleed off pipe 溢流管

bleed valve 放气阀, 泄压阀

bleeding 泌浆, 泌水性

blind 法兰盖

blind flange 法兰盖

blind plate 盲板

blister 砂眼, 气泡

block valve 切断阀

blockage 堵塞

blow down 排放

blow down tank 排污罐

blow down valve 放泄阀, 排水阀

blow hole 气孔

blow out 排气, 喷气

blowdown valve 排污阀

blow-off 吹出

blowout proof stem 防脱出阀杆

blows/min 次/分(冲击速度)

body 阀体, 外壳

body force 体积力

body stem seal 本体阀杆密封

boiler 锅炉

boiler feed water 锅炉给水

boiler room 锅炉房

boiling point 沸点

bolt 螺栓

bolted bonnet, BB 螺栓连接的阀盖

bolted cap, BC 螺栓连接的阀帽

bolting 锚固

bond 键, 结合

bond strength 粘结强度

bond stress 粘结应力

bonding strength 胶结强度

bonnet 阀盖

bonnet bush 阀盖衬套

bonnet gasket 阀盖垫片

booster 增(升)压器
booster pump 增压泵
booster pumping station 增压泵站
booster transformer 增压变压器
booster water pump 增压水泵
bore 钻孔
bore hole 钻孔
bore hole wall 孔壁
bore path 钻孔路径
bored pile wall 钻孔桩墙
bored tunnel 钻挖的隧道
borehole 钻孔
borehole log 钻孔记录
borehole record 钻孔记录
boring 钻孔, 井眼, 钻进
boring head 刀盘
boring log 钻孔剖面图, 钻孔记录
boring machine 钻机
boring pit 钻进坑
borosilicate glass 硼硅玻璃, 光学玻璃
borrow area 取土场
boss 支管台, 插入式支管台
both ends thread, BET 两端带螺纹
both ends plain, BEP 两端平
bottom coat 底漆
bottom discharge bit 孔底可更换取心钻头
bottom heave 底部隆起
bottom layer 底层
bottom of pipe, BOP 管底
bottom of trench 沟底
boulder 漂石(>200mm), 漂砾
bound moisture 结合水
bound water 结合水
box conduit 矩形管道, 方沟
box culvert 箱形暗渠
box end 母接头

brace 撑杆, 支撑
braced excavation 支撑开挖
bracing 支撑
bracing structure 支撑结构
bracket 托架, 支架
brackish water 苦咸水, 碱性水
brake band 刹带
brake crank 刹把
brake rim 刹车鼓
branch connection 支管连接
branch saddle 鞍形直通
branch sewer 污水分支管
brass 黄铜
brass gate valve 黄铜闸阀
brass straight nozzle 消防铜射嘴
brass wire brush 铜丝刷
brazing 硬钎焊
break out tool 卸扣工具
break pressure tank 水压调节池
breaking strength 断裂强度
breakout 拧卸
break-out cathead 卸扣猫头
breather valve 通气阀, 呼吸阀
breathing apparatus 呼吸器具
breccia 角砾岩
brick pipe, BP 砖砌管道
bridge abutment 桥墩
bridge pier 桥墩
Brinell hardness 布氏硬度
brittle failure 脆性破坏
brittle material 脆性材料
brittleness 脆性
broken ground 破碎层
broken pipe 已破碎的管道
broken stone 碎石
bronze 青铜
bucket 铲斗, 钻斗